

Heinrich Heine,  
Teksista kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ĉe siaj teksiloj la dentojn grin-  
cante  
Sidas teksistoj jen, ne plorante:  
Ni teksas trioblan malbenon por  
vi  
En vian morttukon, Germani'.  
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al tiu ĉi surda Dio,  
Infane ni kredis je la religio.  
Ja vane esperis, atendis ni,  
Simiumis kaj mistifikis nin Li.  
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al tiu fireg' de l' riĉuloj,  
Kiu ne kompatis je ni mizeruloj,  
Ĉantaĝas la lastajn grošojn el ni,  
Kiel hundojn nin pafmortigas li.  
Ni teksas, ni teksas!

Heinrich Heine,  
Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,  
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen  
die Zähne:  
Deutschland, wir weben dein Leichen-  
tuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch.  
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, dem blinden,  
dem tauben,  
Zu dem wir gebetet mit kindlichem  
Glauben.  
Wir haben vergeblich gehofft und ge-  
harrt,  
Er hat uns geäfft und gefoppt und ge-  
narrt.  
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der  
Reichen,  
Den unser Elend nicht konnte erwei-  
chen,  
Der uns den letzten Groschen erpreßt  
Und uns wie Hunde erschießen läßt.  
Wir weben, wir weben!

Heinrich Heine,  
Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,  
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen  
die Zähne:  
Deutschland, wir weben dein Leichen-  
tuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch.  
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, dem blinden,  
dem tauben,  
Zu dem wir gebetet mit kindlichem  
Glauben.  
Wir haben vergeblich gehofft und ge-  
harrt,  
Er hat uns geäfft und gefoppt und ge-  
narrt.  
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der  
Reichen,  
Den unser Elend nicht konnte erwei-  
chen,  
Der uns den letzten Groschen erpreßt  
Und uns wie Hunde erschießen läßt.  
Wir weben, wir weben!

Heinrich Heine,  
Teksista kanto

*tradukita de Alfred Conzeth*

Nenia larmeto en sombraj okuloj,  
Jen sidas teksistoj, mizeraj povru-  
loj;  
Germana Praregno, mort-tukon  
ni teksas,  
Kaj en ĝin trioblan malbenon ni  
plektas.  
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al Dio, la blinda, la sur-  
da,  
Al kiu ni pregis en kredo absurdan.  
Ni vane esperis, ni vane predikis -  
Li trompis simie, nin eĉ mistifikis.  
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al Reĝo, al reg' de  
riĉuloj,  
Ne vidas suferon de ni mizeruloj,  
Li premas el ni ja la lastan et-  
pundon  
Kaj lasas mortigi nin kiel fi-  
hundon.  
Ni teksas, ni teksas!

...

...

...

...

Malbenon al tiu ĉi falsa patrio,  
Kie nur prosperas la koterio,  
Kie estas rompata ĉiu juna flor,<sup>3</sup>  
Kie regas de l' putro la odor' -  
Ni teksas, ni teksas!

Navedo flugas kaj krakas teksil',  
Ni teksas senlace dum nokta  
trankvil' -  
Morttukon ni teksas, Germanujo,  
por vi,<sup>4</sup>  
Enteksas trioblan malbenon ni,  
Ni teksas, ni teksas!

...

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,  
Wo nur gedeihen Trug und Schande,  
Wo jede Blume früh geknickt,  
Wo Fäulnis und Moder den Wurm er-  
quickt -  
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl  
kracht,  
Wir weben emsig Tag und Nacht -  
Altdeutschland, wir weben dein Lei-  
chentuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,  
Wir weben, wir weben!

...

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,  
Wo nur gedeihen Trug und Schande,  
Wo jede Blume früh geknickt,  
Wo Fäulnis und Moder den Wurm er-  
quickt -  
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl  
kracht,  
Wir weben emsig Tag und Nacht -  
Altdeutschland, wir weben dein Lei-  
chentuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,  
Wir weben, wir weben!

...

Malbenon al nia Patrujo malju-  
sta,  
Jen kie prosperas nur trompo em-  
buska,  
Jen kie ĉe putro nur morta kadu-  
ko;  
Germana Praregno, jen via mort-  
tuko!  
Ni teksas, ni teksas!

...

<sup>3</sup>aŭ: Kie frue rompatas ĉiu flor',

<sup>4</sup>aŭ: Morttukon, ni teksas por vi, Germani',  
Trioblan malbenon enteksas ni.

Traduko de la Germana poemo "Die schlesischen Weber" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).

Arg-243-491 (2005-11-20 18:13:42)

Esperantigita de Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2001-04-08 laŭ la germanalingva teksto, kiu post la publikigo de la unua versio en la revuo "Vorwärts!" (= "Antaŭen!"), eldonita de germanaj fūgintoj, estis diskonigita en Germanio sur flugfolioj. En tiu flugfolia versio la poemo havis la titolon "Weberlied" (= "Tek-sista kanto"). [Laŭ interreta informo de l' 27.05.04 de la Instituto Heinrich Heine, Düsseldorf, s-ino Marianne Tilch.]

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).

Arg-243-490 (2005-11-20 17:47:50)

Deutschsprachige Fassung des Gedichtes, das ursprünglich mit der Überschrift „Die armen Weber“ in der deutschen Emigrantenzeitschrift „Vorwärts!“ am 10.07.1844 in Paris veröffentlicht worden war. In dieser Flugblattfassung hatte das Gedicht die Überschrift „Weberlied“. [Laut Netz-nachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).

Arg-243-490 (2005-11-20 17:47:50)

Deutschsprachige Fassung des Gedichtes, das ursprünglich mit der Überschrift „Die armen Weber“ in der deutschen Emigrantenzeitschrift „Vorwärts!“ am 10.07.1844 in Paris veröffentlicht worden war. In dieser Flugblattfassung hatte das Gedicht die Überschrift „Weberlied“. [Laut Netz-nachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

Traduko de la Germana poemo "Die schlesischen Weber" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de ALFRED CONZETH (\*1913-12-08 – †1998-05-16).

Arg-243-492 (2004-06-02 21:43:47)

Alfred Conzeth vivis en Mettmann ĉe la germana urbo Düsseldorf. Li estis profesia presisto kaj korektisto ĉe la eldonejo Droste en Düsseldorf. Li mem eldonis Esperanto-broshurojn kaj diversajn tradukojn kaj tradukis ankaŭ mem. Li estis dum multaj jaroj la eldonisto de la informilo de la Esperanto-Societo de Düsseldorf, la "Radsaltanto". [Laŭ informo el la libro "Esperanto - ein Ausweg aus Babylon? 95 Jahre Esperanto in Düsseldorf", eldonita en 2002 de Edeltraud kaj Max Hans-Jürgen Matthusch kunlabore kun la Esperanto-Societo Düsseldorf]